

AIGC 时代应用型民办高校商务英语翻译教学现状与路径探究

白云峰

广州理工学院, 中国·广东 广州 510540

摘要: ChatGPT 的发布与应用推动人类社会进入人工智能生成内容 (AIGC) 时代, 翻译教育教学亟待全方位变革, 高校在这一过程中扮演着至关重要的角色。培养适应 AIGC 时代的翻译专业人才, 需要加强翻译教学模式创新。论文剖析了应用型民办高校商务英语翻译教学的现状, 指出虽然技术革新为教学资源获取与教学模式创新提供了便利, 但师资力量不足、教学内容与市场需求脱节、学生实践机会有限等问题依然显著。提出了优化课程设置、丰富教学内容、改进教学方法、强化校企合作、打造“双师型”教师队伍等具体建议。

关键词: 生成式人工智能; 应用型民办高校; 商务翻译教学; 现状与路径

Exploration on the Current Situation and Pathways of Business English Translation Teaching in Application-Oriented Regular HEIs in the AIGC Era

Yunfeng Bai

Guangzhou Institute of Science and Technology, Guangzhou, Guangdong, 510540, China

Abstract: The release and application of ChatGPT have propelled human society into the era of Artificial Intelligence Generated Content (AIGC), necessitating comprehensive reforms in translation education. Universities play a pivotal role in this process. To cultivate translation professionals who can adapt to the AIGC era, it requires enhanced innovation in translation teaching models. This paper analyzes the current state of Business English translation teaching in application-oriented Regular HEIs, highlighting that while technological innovations have facilitated access to teaching resources and pedagogical innovation, problems such as insufficient faculty members, misalignment between teaching content and market demands, as well as limited practical opportunities for students are still significant. The study proposes corresponding suggestions, including optimizing curriculum design, enriching teaching content, improving teaching methods, strengthening university-enterprise collaboration, and cultivating a “dual-qualified” faculty with both academic and industry expertise.

Keywords: Generative AI; Application-Oriented Regular HEIs; business translation teaching; status quo and paths

0 前言

当前, 世界多极化、经济全球化、社会信息化、文化多样化深入发展, 各国相互联系和依存日益加深, 新一轮科技革命和产业变革蓄势待发。以 2022 年底 OpenAI 公司发布的 ChatGPT 为代表的生成式人工智能技术引发了全球新一轮技术浪潮。该技术融自动创作、机器翻译、辅助创意、图像处理、语音识别、知识提炼、数据分析、个性化推荐等诸多功能于一体, 在很大程度上颠覆了人们对人工智能技术的固有认知, 其发展前景及对教育、金融、医疗、媒体等领域的深远影响引发广泛关注。以 ChatGPT 为代表的自然语言处理技术对翻译教育的影响尤为广泛且深刻, 不仅促进翻译业态和服务模式的变革, 而且对高校翻译专业人才的培养模式变革提出了全新要求。而地方应用型本科院校旨在服务地方经济社会发展、推动产教融合与校企合作、培养应用型技术技能人才、增强学生就业创业能力、助力区域经济社会发展和创新驱动发展。随着对外贸易的蓬勃发展和外贸

企业的不断增长, 社会急需一批既具备一定的国际商务英语沟通能力, 又具备相应的商务专业知识的复合型人才, 在此需求下商务英语专业应运而生, 本专业的毕业生具有较大的市场就业空间。在开设商务英语专业的高校中, 无一例外的将商务英语翻译作为本专业的专业必选课程。商务英语翻译技能成为学生能否胜任将来工作岗位需求的关键指标之一。AIGC 时代, 地方应用型民办本科高校商务翻译教学存在哪些问题? 其商务翻译教学模式及资源建设有哪些创新路径?

1 应用型民办高校商务英语翻译教学现状

近年来, 随着全球经济一体化的加速推进和中国企业国际化步伐的加快, 商务翻译作为连接不同语言文化、促进商务沟通的重要桥梁, 其重要性日益凸显。应用型民办高校作为培养实战型、应用型人才的重要阵地, 在商务英语翻译教学上进行了诸多探索与尝试, 旨在培养既具备扎实语言功

底,又熟悉商务知识与技能的复合型人才。然而,面对快速变化的市场需求和日益提升的行业标准,当前的课程设置、课程内容、教学方法及师资力量等方面仍存在一定的不足与局限,亟须通过深入分析现状,寻找突破口,以实现教学质量与效率的双重提升。

1.1 课程设置不合理

当前大多数应用型民办本科院校在商务英语翻译课程的设置上趋同现象较为严重,理论重于实践,未能基于充分的市场调研设置课程,难以满足地区经济发展需求;课程之间缺乏衔接性,未能兼顾学生知识体系、专业能力和综合素养的系统性培养;课堂教学缺乏同翻译业界的接触,校企优质资源整合不到位,学生专业实习流于表面,得不到真正的锻炼。

1.2 教学内容与实际需求脱节

教材是教师授课的依托,是实现教学目标的基本保障。虽然中国自 20 世纪 80 年代以来即开设了商务英语相关专业,市面上关于商务英语翻译的书籍也越来越多,但有些应用型民办高校为了提高学生的英汉翻译基础能力,采用基础翻译教材代替商务翻译教材,此举初衷虽无可厚非,却忽视了学生商务翻译实践能力的提高及商务跨文化交际能力的培养,并且挤占了商务英语翻译实践教学学时,导致学生得不到充分的实践训练;另外,不管何种教材,由于并不是每年都再版或更新,因此在内容上都存在一定滞后性。而部分商务英语翻译专业教师在选择教学内容时又过分依赖教材,很少为学生补充新的商务案例或与时事热点相关的内容,导致学生无法及时跟上时代的发展和市场的变化,毕业后无法胜任相关企业的工作;最后,多数老师在课堂教学时过分着重语言层面的转换,而忽视了不同国家商务文化背景、语言习惯等对于翻译质量的重要影响,从而影响教学效果的实现。

1.3 教学方法单一且缺乏实践

目前,部分应用型民办高校的商务英语翻译教学仍在采用传统的“填鸭式”教学方法,授课过程中依旧以教师为主导,由教师单方面操控整个课堂局面,学生的主体性难以得到充分发挥。虽然多数教师会布置一些课后作业以锻炼学生的翻译能力,但对这些作业进行反馈时,多数老师往往倾向于依据所谓的“参考译文”对学生的作业进行点评,不甚关注学生对原文及译文的个人理解。此外,在 AIGC 时代,部分教师对相关 CAT 工具及 AI 翻译平台缺乏了解,导致学生无法正确使用相关翻译工具及平台、数据库等进行翻译实践,从而导致学生无法掌握数智化时代所需的翻译工具和技术,在未来的职场竞争中处于劣势。

1.4 课程考核体系不健全,评价标准过于单一

当前,部分应用型民办高校商务英语翻译的课程考核评价标准过于单一,评价主体缺乏客观性。部分高校在进行课程考核时,多由任课教师根据平时表现及期末成绩来评判

学生的能力,且期末试卷内容课内占比较重,侧重于对理论知识或平时所做练习的记忆和再现,难以全面评估学生的综合能力以及对知识的实际运用能力;多数教师在进行课程考核时更为注重考试结果,而忽视了对学生学习过程的评价,缺乏对学生学习过程的及时反馈和指导,导致学生难以及时调整学习策略和提高学习效果;很少老师能够针对不同学生开展个性化评价,忽视了学生之间的个体差异和个性化需求,无法准确反映每个学生的优势和不足,从而无法为学生提供针对性的指导和帮助。

1.5 教师专业化程度不足

近年来,虽然众多应用型民办高校为满足地方经济发展需求,跟随时代发展潮流,纷纷开设了商务英语翻译课程,由于商务英语专业本身具备较强的复杂性,培养学生翻译能力的同时还需引导其加强对语言背后所承载商务文化的全方位认知和了解,这对教师提出了更高要求与挑战。但多数学校缺乏既具有精深的英语知识又精通商务专业知识的复合型教师。大多数从事商务英语翻译教学的教师自身专业多是英语语言学、英美文学或者普通的翻译学等,缺乏商务专业知识学习的教育背景,抑或者即使具有专业学习的经历,也缺乏深厚的商务实践经验,从而导致授课过程中不能深入讲解涉及商务领域的专业知识,从而限制了学生的发展空间。

1.6 学生基础薄弱、对商务英语翻译课程不够重视

商务英语的专业性对学生的学习能力及综合素质提出了更高要求,但许多应用型民办本科高校学生普遍存在学习热情不高、人文素养相对较低等现象。许多学生对自身学业缺乏重视,躺平摆烂心态较为普遍,再加上部分学生英语基础薄弱,进而导致了学生在听说读写译等能力方面的欠缺。另外,多数学生缺乏对目标语言国家商务文化背景的了解以及文化差异敏感性,导致在翻译过程中难以准确理解并传达原文的文化内涵;翻译时不能充分考虑文化差异,导致译文可能引发误解或冒犯目标语言国家的读者。凡此种种都给商务翻译教学带来了很大障碍,学生也很难积极主动地进行学习,更别提真正提升商务英语翻译能力。此外,部分学生对翻译课程缺乏足够的重视和兴趣,认为这只是众多课程中的其中一门而已,学习过程中缺乏主动性和积极性。

2 应用型民办高校商务英语翻译教学改革对策

进入 AIGC 时代,应用型民办高校的商务英语翻译教学面临着前所未有的机遇与挑战。随着 AI 技术的飞速发展,机器翻译的质量和效率不断提升,对传统的翻译教学模式产生了深远影响。这不仅要求我们的传统翻译教学模式能够快速适应这一技术变革,更促使我们深入思考如何在保留传统翻译教学精髓的同时,融入 AIGC 时代的创新元素,以培养能够驾驭未来翻译市场的复合型人才。因此,探索并实施针对性的教学改革对策显得尤为重要。下文将围绕 AIGC 时代

的特点,详细阐述应用型民办高校在商务英语翻译教学方面应采取的改革措施,旨在为构建适应新技术环境的翻译教学模式提供思路与策略。

2.1 优化课程设置

各应用型民办本科高校应结合地方经济社会发展实际需求,在开展深入的市场调研的基础上,不断优化课程设置。在撰写人才培养方案时,要分学期、分步骤合理安排商务翻译与计算机科学、经济学、国际金融、国际贸易、国际商法等商务类课程及语言服务概论、计算机辅助翻译、翻译项目管理和本地化翻译等翻译课程,并保证一定学时;搭建跨学科教学平台,促进不同学科之间的交流与合作,共同开发跨学科课程;加大对校企合作、实习实训的重视程度,让学生有更多机会在真实的工作环境中体验商务翻译的实践过程,提高学生的学习兴趣和参与度,不断提升自身商务翻译实践能力,使未来的自己多一种选择。

2.2 丰富教学内容,实现多方共赢

各应用型民办高校应结合本校学生的实际情况选取适当的教材。首先,应结合商务英语翻译的学科特点,通过定期评估及时更新教材、引入涵盖最新行业案例、融合现代翻译技术与工具的教材,以确保教材紧跟时代发展,反映最新的商务英语翻译需求与标准;其次,由于线下教材革新速度相对较慢,各高校可紧跟时代,充分利用 AIGC 技术,积极创设丰富的线上学习资源库,并对其进行不断完善与扩充,向学生推荐多元化翻译资料,以此满足不同学生不同需求,助力学生个性化成长;最后,各高校应不断深化校企合作,与语言服务企业共建产教融合的翻译教学资源,以增强教学内容的实践性和针对性、提升学生的实践能力和职业素养、共同培养出符合市场需求的高素质商务英语翻译人才,从而实现学校、企业和社会的共赢。

2.3 改进教学方法,强化翻译实践

随着 AIGC 时代的到来,社会对翻译人才的要求也越来越高,商务英语翻译更是如此。因此商务英语翻译教师首先要及时转变教学理念,教学过程中坚持“优化理论、突出实践”,重点强化行业知识、职业能力培养,突出学生的主体地位。其次要及时改进教学方法,借助生成式人工智能工具中 FlowGPT、BestPrompts、Hugging Face、PromptPerfect、Promptmania、Prompthero 等与翻译资源相关的提示(Prompt)工具网站,用合理的提示词与人工智能工具形成更为有效的交互,获取更为有效的翻译教学资源,运用“案例分析教学法”“任务教学法”“项目驱动教学法”等交互性较强的教学方法,为学生提供丰富多样的商务英语翻译实践案例,在实操过程中锻炼学生的独立思考和分析应对能力,为商务英语翻译教学中跨文化意识的培养奠定基础,也为今后在实际工作中的人际交往能力和合作沟通能力打下基础。

2.4 优化课程考核体系,完善评价标准

课程考核是检验教学质量的重要一环,针对评价标准过于单一的现象,相关高校应不断完善课程评价标准,制定更为科学合理的课程考核机制。例如,考核机制应强调评价主体的多元化与考核模式的动态化。商务英语翻译教师可以开展学生自评、小组互评、教师总评等,让学生共同参与考核。此外,教师可利用 AIGC 技术收集和分析学生数据,包括学生的学习进度、作业完成情况、在线互动记录等,全面了解学生的学习过程,从而进行更加精准的过程性评价。教师还可以利用 AIGC 技术的自动测评功能,对学生的作业、测试等进行快速、准确的评估,及时获得学生的学习成果反馈,并据此调整教学策略。同时,学生也能通过即时反馈了解自己的学习情况,及时调整学习方法和进度。总之,教师应紧跟时代,将多元化考核标准贯穿商务翻译教学的全过程,从而充分调动学生的积极性、提升学生的效能感。

2.5 整合多方资源,打造“双师型”教师队伍

针对多数应用型民办高校商务英语翻译师资匮乏、专业度不足的现状,首先相关院校在引进新教师时应注重其商务专业及经验背景,尤其应优先考虑有外贸工作经历的人员;其次,相关院校应加强与相关企业的合作,通过多渠道引入企业人员对专业教师进行培训,助力相关教师提升翻译能力与翻译素养,并引导其到企业挂职,以此提升其实践能力,助力商务英语专业翻译教学模式拓展;再次,相关院校可积极支持教师参与产教合作,并积极推动产学研一体化发展,或为专业教师提供深造机会,并对表现优秀的教师给予精神与物质的双重奖励,从而激发翻译教师的主观能动性,助力其积极接受再教育;最后,相关教师要有终身学习的意识,要紧跟时代,通过多种渠道主动了解商务英语翻译教学的发展趋势,不断提升自身专业及职业素养,助力推动商务英语专业翻译教学的改革。

2.6 多管齐下,推动因材施教

针对部分应用型民办高校学生对商务英语翻译课程不够重视的现状,相关院校可基于多方诉求创新传统课程标准,构建开放式翻译教学模式,调整传统语言人才培养结构。首先,可通过系统梳理提升商务英语专业翻译教学的层次性,确保由浅入深地展开多元化翻译教学,并基于学生发展需要融入多元化人文教育与法律法规,引导学生感受商务英语专业翻译教学的重要性,激发其主观能动性,助推其自主学习。其次,可适当引导学生参与多元化实训、实习,并组织多元化实践活动与课外讲座,引导学生积极与企业管理者及专家学者进行有效沟通和互动,从而助力学生了解自身的优势与劣势,促进其强化针对性学习。再次,可通过不断完善语言教学相关的软件与硬件设施,积极更新线上教学资源,丰富商务英语专业翻译的教学内容,以此满足不同学生的不同需求,助力学生个性化成长。

3 结语

综上所述, AIGC 时代的到来为应用型民办高校商务英语翻译教学带来了前所未有的挑战与机遇。通过对多数高校当前教学现状的深入剖析, 发现虽然技术融合、教学资源丰富化等正面影响逐渐显现, 但师资力量不足、教学内容与方法滞后、学生实践能力培养薄弱等问题依然突出。因此, 探索适应 AIGC 时代特征的商务英语翻译教学路径显得尤为迫切。未来, 应用型民办高校应进一步强化师资队伍建设和提升教师的信息技术应用能力和跨学科素养; 深化教学改革, 将 AI 技术有效融入课程体系, 创新教学模式, 如采用智能辅助教学、项目式学习等, 以增强学生的学习主动性与实践能力; 同时, 加强校企合作, 构建真实或模拟的商务英语翻译应用场景, 拓宽学生的实践渠道, 提升其解决实际问题的能力。通过这些综合措施, 不仅可以有效应对 AIGC 时代带来的冲击, 更能培养出具备国际视野、扎实语言功底和较强创新能力的商务翻译人才, 为中国对外经济文化交流贡献力量, 推动商务翻译教育事业的可持续发展。

参考文献:

- [1] 常锐, 尤晓刚. 地方高校商务英语专业翻译教学创新研究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2022, 35(21): 9-10+13.
- [2] 崔启亮, 孙瑾. AIGC 时代翻译教学模式创新[J]. 北京翻译, 2024(2): 19-32.
- [3] 邓军涛, 刘婉. AIGC 时代的翻译教学资源建设: 变革、挑战与对策[J]. 北京翻译, 2024(2): 33-48.
- [4] 何莉. “互联网+”时代大学英语翻译教学模式创新路径探析[J]. 海外英语, 2024(17): 144-146.
- [5] 何秋燕. 教育信息化背景下商务翻译教学模式的现状与改进建议[J]. 现代英语, 2021(7): 57-59.
- [6] 黄晓玲, 陆晓, 赖安. 协同育人与商务翻译人才培养[J]. 上海翻译, 2021(5): 45-49.
- [7] 刘佳男. 基于人工智能技术背景下大学英语翻译教学创新模式探究[J]. 现代英语, 2024(9): 112-114.
- [8] 刘利坤. 地方高校商务英语翻译教学中学生跨文化交际意识培养[J]. 教育现代化, 2018, 5(50): 15-16.
- [9] 宋婷婷. 人工智能背景下基于 CAT 的英语翻译教学策略探究[J]. 林区教学, 2024(6): 81-84.
- [10] 宋杨. 互联网环境下的商务英语翻译教学改革探析[J]. 校园英语, 2019(51): 8-9.
- [11] 武艳霞. 商务翻译教学和考核改革分析[J]. 英语广场, 2021(31): 91-93.

作者简介: 白云峰(1997-), 女, 中国河南南阳人, 硕士, 助教, 从事英语翻译理论与实践研究。